

Tratado de Extradicion
entre
El Perú
y Los Estados Unidos de América

St. 12 de 1870.

Dr. Loarre, y el Dr. Alvin S. Lovay

The United States of America
and the Republic of Peru, having
judged it expedient, with a view
to the better administration
of justice, and the prevention
of crime within their res-
pective territories and ju-
risdictions, that persons
charged with the crimes
hereinafter enumerated,
should under certain cir-
cumstances, be reciprocally
delivered up, have resolved
to conclude a Treaty for this
purpose, and have named
as their respective Plenipo-
tentaries; that is to say:-
The President of the United
States of America has appointed

el Presidente de los Estados Unidos de América a Su Excelencia el General Alvin P. Hovey su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno Peruano. Quienes, después de haberse comunicado reciprocamente sus respectivos plenos poderes y hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I

Convienen las Partes Contratantes, en que haciendo la requisición en su nombre por

Alvin R. Hovey, Envoy Extraordi-
nary and Minister Pleni-
potentiary of the United States
of America near the Govern-
ment of the Republic of Peru;
and the President of Peru
has appointed this Excellency
Doctor José I. Loayza, Minis-
ter of Foreign Affairs of Peru,
who, after having communi-
cated to each other their res-
pective full powers, found
in good and true form, have
agreed upon and concluded
the following articles.

Article I

It is agreed that the con-
tracting parties shall, on
requisitions made in their name,

medio de sus Agentes diplomáticos respectivos, entregaran a la justicia las personas acusadas de los crímenes enumerados en el Artículo 2º de este Tratado, cometidos dentro de la jurisdicción de la Parte demandante, y que hayan buscado asilo, o se encuentren dentro de los territorios de la otra.

Bien entendido que esto solo tendrá lugar cuando el hecho de la perpetración del crimen se evidencie de tal manera que según las leyes del país donde se encuentren las personas fugitivas o acusadas serían legítimamente arrestadas y

through the medium of their
respective diplomatic agents,
deliver up to justice persons
who, being accused or con-
victed of the crimes enumera-
ted in Article II. of the present
Treaty, committed within
the jurisdiction of the requiring
party, shall seek an asylum,
or shall be found within the
territories of the other: Provided,
that this shall be done only
when the fact of the com-
mission of the crime shall
be so established as that the
laws of the country in which
the fugitive or the person
so accused shall be found,
would justify his or her ap-

enjuiciadas, si en el se hubiere cometido el crimen

Artículo II

Serán entregados en apercibimiento dispuesto en este tratado las personas acusadas, como principales, auxiliares o complices de algunos de los crímenes siguientes á saber:

1º Homicidio voluntario incluyendo el asesinato el patricidio, infanticidio y envenenamiento

Art.

2º Raptó, estupro violento

3º Bigamia

4º Incendio

5º Plagio, definiéndolo el aprehender y llevar consigo a una persona por fuerza o engaño

prehension and commitment
for trial if the crime had
been there committed.

Article II.

Persons shall be so delivered
up who shall be charged,
according to the provisions
of this Treaty, with any of
the following crimes, whether
as principals, accessories
or accomplices, to wit:-

1. Murder, comprehending the
crimes of parricide, assassi-
nation, poisoning and in-
fanticide.
2. Rape, abduction by force -
3. Bigamy.
4. Arson.
5. Kidnapping defining the same
to be the taking or carrying away of a
person by force or deception.

6º Robo, robos en las vías públicas,
ladrío calificado.

7º El crimen de burglary, enten-
diéndose por esto el desenafiar o
forzar e' introducirse de noche
en la casa de otra persona
con intencion criminal

8º Falsificacion o' alteracion
de monedas, introducion d' comer-
cio fraudulento de falsa mon-
eda. Falsificacion de certifica-
ciones n' obligaciones del Estado de
los billetes de Banco y de cuan-
tiquiera otros titulos o' docu-
mentos de crédito público;
emision y uso de estos
titulos,

Falsificacion o' alteracion
de sentencias judiciales o' de

- 5.
6. Robbery. Highway Rob-
bery - Larceny.
7. Burglary, defined to be the
action of breaking and en-
tering by night time into
the house of another person
with the intent to commit
a felony.
8. Counterfeiting or altering
money, the introduction or
fraudulent commerce of and
in false coin and money.
Counterfeiting the certificates
or obligations of the Govern-
ment, of Bank notes, and of
any other documents of public
credit, the uttering and use
of the same..
- Forging or altering judicial

5
actos del Gobierno, de los sellos,
curos, estampillas de correos y
timbres de contribucion del Go-
bierno, y uso de estos objetos
falsificados.

Falsificacion de escrituras pu-
blicas o' autenticas, de Comercio
y de banco, y uso de estas es-
crituras falsificadas

9º Defraudacion de las ren-
tas publicas cometidas dentro
de la jurisdiccion de las par-
tes, por empleados o' deposi-
tarios publicos y sustraccion
cometida por personas em-
pleadas o' asalariadas.

10º Quebra fraudulenta

11º Barateria fraudulenta

12º Sedicion abordo de un buque

judgments or decrees of the Government or Courts, of the seals, dies, postage stamps and revenue stamps of the Government, and the use of the same.

Forging public and authentic deeds and documents, both commercial and of Banks, and the use of the same.

9. Embezzlement of public moneys committed within the jurisdiction of either party by public officers or bailees, and embezzlement by any persons hired or salaried.

10. Fraudulent Bankruptcy.

11. Fraudulent Barratry.

12. Mutiny on board of a

7
cuando las personas que com-
ponen la tripulacion se hu-
biesen apoderado de el con
violencia o lo hubiesen entre-
gado a piratas

13º daños graves causados no-
intencionadamente a las vias fer-
reas o telegrafos o por explo-
sion de mina si maquina de
vapor.

14º Pirateria

Artículo III

Las estipulaciones del pre-
sente Tratado de ningun
modo se aplicaran a los cri-
menes o delitos de caracte-
r fundamentalmente politico, como
tampoco a los crímenes enu-
merados en el Artículo II —

vessel when the persons
who compose the crew have
taken forcible possession of
the same or have transferred
the ship to pirates.

13. Severe injuries intentionally
caused on railroads, to tele-
graph lines, or to persons by
means of explosion of mines
or steam boilers.

14. Piracy.

Article III.

The provisions of the present
Treaty shall not be applied
in any manner to any crime
or offence of a purely po-
litical character, nor shall
the provisions of the present
Treaty be applied in any

8

correlidos antes de la fecha
del canje de las ratificaciones
del mismo

Cinquenta de las Partes han -
tratantes queda obligada por
las estipulaciones de este tratado
a entregar a sus propios ciu -
dadanos

Artículo IV

La extradición sera concedi -
da en virtud de la demanda hecha
por uno de los dos gobiernos al otro
con el envio de una sentencia -
condenatoria, un mandato de
captura o de cualquier otro acto
equivalente al mandato, en el
que se deberá indicar igualmente
la naturaleza y la gravedad

manner to the crimes enumerated in the second article committed anterior to the date of the exchange of the ratifications hereof.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this treaty.

Article IV.

The extradition will be granted in virtue of the demand made by the one government on the other, with the remission of a condemnatory sentence, an order of arrest, or of any other process equivalent to such order, in which will be specified the

de los hechos imputados y las disposiciones de las leyes penales aplicables al caso.

Los documentos con que se acompaña la demanda de extradicion, seran remitidos originales o en copia certificada, debidamente autorizada por el Tribunal o por la autoridad competente.

Se acompañaran al mismo tiempo, si fuese posible la filiacion, señales del individuo reclamado o enalgunera otra indicacion que conduzca a comprobar su identidad.

Artículo V.

Si el acusado o sentenciado fuese extranjero en los dos

character and gravity of the imputed acts, and the dispositions of the penal laws relative to the case -

The documents accompanying the demand for extradition shall be originals, or certified copies, legally authorized by the Tribunals or by a competent person. If possible, there shall be remitted at the same time a descriptive list of the individual required, or any other proof towards his identity.

Article V

If the person accused or condemned is not a citizen

X

X

Estados Contratantes, el Gobierno que deba conceder la extradición, informará al del país al cual pertenezca el culpable de la demanda interpuesta, y si este último Gobierno lo reclamare de su propia cuenta para hacerlo juzgar por sus tribunales, aquél aquien se hubiere hecho la demanda de extradición podrá a su elección entregarlo al Estado en cuyo territorio se cometió el crimen, si a aquél a que pertenece el res.

Si el enjuiciado no es beneficiado en su extradición se pide en fuerza de la presente Convención a una de

of either of the contracting powers,
the Government granting the
extradition, will inform the
Government of the country to
which the accused or con-
demned may belong, of the
demand made, and if the
last named Government re-
claims the individual on
its own account for trial
in its own tribunals, the
Government to which was
made the demand of extra-
dition, may, at will, deliver
the criminal to the State in
whose territories the crime was
committed, or to that to which
the criminal belongs.—

If the accused or sentenced

las Partes Contratantes fuere
al mismo tiempo reclamado
por otro o por otros gobiernos
simultáneamente por críme-
nes o delitos cometidos en sus res-
pectivos territorios, por el mismo
individuo, sera' de preferencia
entregado al gobierno en
cuyo territorio fuere cometido
el delito mas grave - cuando
los delitos tuviessen la mis-
ma gravedad, si igual, en
ya demandado fuere de
fecha anterior y si fuesen
iguales las fechas de las de-
mandas, tendra' preferencia la
de la Nación a la que pertene-
ce el rev.

person whose extradition may
be demanded in virtue of the
present convention from one of
the contracting parties, should,
at the same time be the
subject of claims from one or
other Government simultaneously
for crimes or misdemeanors
committed in their respective
territories, he or she shall be
delivered up to that Govern-
ment in whose territories the
offense committed was of the
gravest character, and when
the offenses are of like nature
and gravity, the delivery will
be made to the Government
making the first demand, —

and if the date of the demand be the same,
that of the nation to which the criminal may
belong, will be preferred.

Artículo VI

Si el individuo reclamado es acusado o considerado en el país donde se refugio, por un crimen o delito cometido en el mismo país, su extradición podrá ser rechazada hasta que haya sido abuelada por una sentencia definitiva, si que haya cumplido la condena que se le impuso en el país en que está refugiado.

Artículo VII

En los casos urgentes y especialmente cuando haya peligro de fuga, cada min-

Article VI.

if the person claimed is accused or sentenced in the Country where he may have taken refuge, for a crime or misdemeanor committed in that country, his delivery may be delayed until the definitive sentence releasing him be pronounced, or until such time as he may have complied with the punishment inflicted on him in the country where he took refuge.

Article VII.

In cases not admitting of delay and especially in those where there is danger of escape

de los dos gobiernos, apoyado en la sentencia o mandato de captura, podría por el medio si via mas expedita pedir y obtener el arresto del sacerdote o imputado, en la audiencia de presentar la sentencia o mandato de captura anunciarlo en el mas breve término posible el p'mo podra exceder de cuatro meses.

Artículo VIII

Todos los gastos de la detención y extradición, hechos en virtud de las disposiciones precedentes, serán engadidos y pagados por el gobierno en cuyo nombre haya sido hecha la requisición

lack of the two Governments,
authorized by the order for
apprehension, may, by the
most expeditious means, seek
and obtain the arrest of
the person accused or sen-
tenced, on condition of pre-
senting the said order for
apprehension as soon as may
be possible, not exceeding four months.

Article VIII.

All expenses whatever of de-
tention and delivery effected
in virtue of the preceding
provisions shall be borne
and defrayed by the Govern-
ment in whose name the
requisition shall have been
made -

Artículo IX

Este Tratado comenzara a regir desde el dia del canje de las ratificaciones, y continuara en vigor hasta que sea abrogado por las Partes Contratantes i por una de ellas, pero no podra ser abrogado, sino por mutuo consentimiento, a menos que la Parte que dese abrogarlo de aviso a la otra en doce meses de Anticipacion

Artículo X

El presente Tratado sera ratificado en arreglo a las Constituciones de los dos paises, y las ratificaciones se canjearan en Lima i en

Article IX

This Treaty shall commence from the date of the exchange of the ratifications, and shall continue in force until it shall be abrogated by the contracting parties, or one of them: but it shall not be abrogated except by mutual consent, unless the party desiring to abrogate it shall give twelve months previous notice.—

Article X

The present Treaty shall be ratified in conformity with the Constitutions of the two countries and the ratifications shall be exchanged

Washington dentro de diez -
y ocho meses de esta fecha,
si antes si fuere posible.

En testimonio de lo cual,
nosotros los Plenipotenciarios del
Perú y de los Estados Unidos de
América hemos firmado y
sellado el presente.

Hecho en la ciudad de Lima
el dia doce de Setiembre del año
del Señor de mil ochocientos

Alto



José J. Goyeneche

Alexis P. Harvey

Nº 266
870

Lima, Setiembre 13. de 1870.

Para los fines a que se con-
trae la atribucion 16.^a, articulo 58 de la

at the cities of Washington or
Lima within eighteen months
from the date hereof, or sooner
if possible -

In witness whereof, we, the
Plenipotentiaries of the United
States of America and the
Republic of Peru, have signed
and sealed these presents.

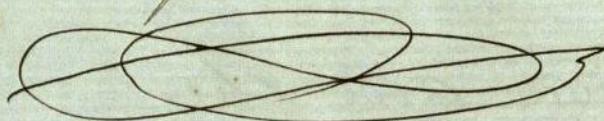
Done in the city of Lima, in
duplicate, English and Spanish,
this the twelfth day of September
in the year of our Lord
One thousand eight hundred and

Twenty

John Moray

W. J. Grayson

Constitución Política del Estado, dirigase á la
actual Legislatura el presente Tratado de Extin-
ción de Criminales, ajustado entre el Perú y
los Estados Unidos de América por los res-
pectivos Plenipotenciarios en 12 de Septiembre
del presente año.



J. Jay